

# Облікова картка ДіР



## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0218U006587

**Державний реєстраційний номер:** 0113U003021

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 20-06-2018

## II. Етап виконання ДіР

**Номер етапу:** 1

**Назва етапу:** Переклад як засіб вторинної комунікації

**Початок етапу:** 01.2013

**Закінчення етапу:** 01.2018

**Вид звітного документа:** Остаточний звіт

## III. Відомості про виконавця ДіР

**Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи):** Харківський гуманітарний інститут "Народна українська академія"

**Код за ЄДРПОУ:** 21228109

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Розмір організації:**

**Телефон:** (057) 714-92-62

## IV. Відомості про співвиконавців ДіР

## V. Відомості про замовника ДіР

**Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи):** Харківський гуманітарний інститут "Народна українська академія"

**Код за ЄДРПОУ:** 21228109

**Місцезнаходження:** вул. Лермонтовська, 27, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61024, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Розмір організації:**

**Телефон:** 0577142007

## VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

**Підстава для проведення ДіР:** 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

**Напрямок фінансування:** 2.1 - фундаментальні дослідження

### Джерела фінансування

**7704 - власні кошти, кошти підприємств, установ, організацій, фізичної особи на виконання ініціативних робіт**

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| <b>Фактичний обсяг фінансування (тис. грн.):</b> 100 |
|------------------------------------------------------|

## **VII. Відомості про ДіР**

### **Назва роботи українською:**

Переклад як засіб вторинної комунікації

### **Назва роботи англійською:**

Translation as a Means of Secondary Communication

### **Реферат українською:**

Проаналізовані проблеми формування професійної компетентності перекладачів в області застосування сучасних інформаційних ресурсів у процесі навчання. Розглянуті лінгвокультурні концепти в різних типах дискурсу, вивчено засоби їх вербалізації в англосаксонській картині світу. Уточнене поняття візуалізації з урахуванням досягнень в області передачі візуальної інформації; визначені функції візуалізації навчального контенту при навчанні аспектного перекладу; зроблений висновок про необхідність включення візуалізації навчального контенту у зв'язку "текст - візуалізація - вправа" для оптимізації процесу підготовки професійних перекладачів.

### **Реферат англійською:**

Issues of the formation of translators' professional competence in the field of the application of modern information resources in the learning process have been analyzed within the framework of the scientific direction of the department "Translation as the means of language communication" during the reporting period. Linguocultural concepts in different types of discourse have been considered, the means of their verbalization in the Anglo-Saxon worldview have been studied. The notion of visualization has been specified, taking into consideration the achievements in the field of visual information transferring; the functions of the educational content visualization for teaching specialized translation have been defined; the conclusion is made about the need to include the visualization of educational content in the link "text - visualization - exercise" to optimize the process of training professional translators.

**Індекс УДК:** 81, 81'25

**Коди тематичних рубрик:** 16.01

### **Керівники роботи**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:** Івахненко Антоніна Олександрівна

**Науковий ступінь:**

**Вчене звання:**

**Ідентифікатор ORCID ID:**

**Додаткова інформація:**

## **VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)**

**Назва НТП українською:** Переклад як засіб вторинної комунікації

**Назва НТП англійською:** Translation as a Means of Secondary Communication

**НТП, яку передбачалося створити:**

**Причини, через які НТП не було створено:**

**Отримані результати:**

**Галузь застосування:** К 73.20.0 - дослідження та розробки в галузі гуманітарних та суспільних наук М 80.30.0 - вища освіта М 80.42.0 - навчання дорослих та інші види освіти

**Реєстраційний номер картки технології:**

**Опис НТП:** Висвітлені перші спроби людства, висунути певні критерії якості перекладу, проаналізовані теоретичні й практичні підходи до проблеми відтворення текстів іншою мовою в роботах видатних філософів і літераторів доби античності. Посібники є поєднанням авторської розповіді про історію перекладу - від перших згадок про нього у III тисячолітті до н.е. до Пізньої античності (VII ст. н.е.), від стародавніх Єгипту та Риму до Індії та Китаю - та антології висловлювань про переклад у згаданий період разом із коментарями до них. У перекладацькому альманасі наведені теоретичні роботи як закордонних, так і вітчизняних дослідників різних часів, пропонуються переклади визначних художніх творів.

**Соціально-економічна спрямованість НТП:**

**Вплив НТП на довкілля:**

**Впровадження НТП:** Впроваджено

**Практична реалізація НТП**

**Початок етапу:** протягом 5 років

**Закінчення етапу:**

**Споживачі продукції:** вузи

**Перспективні ринки:** ринок освітніх послуг

**Характер співробітництва з інвестором**

**Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:** 0

**Права, що надаються інвестору після завершення роботи:**

**Наявність бізнес-плану:**

**Техніко-економічне обґрунтування:**

**Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:** 0

**Очікуваний термін окупності (років):** -

**Додаткова інформація:** --

## **IX. Бібліографічний опис**

1. Збірник наукових праць В. О. Подміногіна з історії та теорії перекладу / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упоряд. О. А. Кальниченко, Д. І. Панченко]. - Харків : Вид-во НУА, 2017. - 464 с. 2.

Кафедра теорії та практики перекладу: 10-річний досвід роботи : колектив. моногр. / Нар. укр. акад., за заг. ред. Д. І. Панченка; [каф. теорії та практики перекл.]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 184 с. 3. Змиєва І.В. Лексико-семантическое поле ключевых концептов детективного дискурса / И.В. Змиёва, А.Б. Калюжная // Вестник Казахского гуманитарно-юридического инновационного университета. – Астана, 2016. – №3 (31) – С. 80–84. 4. Ивахненко А.А. Перевод романа-стилизации: некоторые сложности / А.А. Ивахненко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. Роман.-герман. філол. Методика викладання інозем. мов. – Харків, 2013. – Вип. 72. – С. 109–113. 5. Guslenko, Iryna. Sociocultural competence in developing skills of written translation / Guslenko, Iryna // Modern tendencies in pedagogical education and science of Ukraine and Israel: the way to integration. – Ariel University, 2016. – Issue № 7. – P. 136–141. 6. Ильченко В.В. Практикум по переводу: медицинский перевод [Текст] : учеб. изд. для слушателей фак. последиплом. образования / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики пер. ; сост. В.В. Ильченко]. – Харьков : Изд-во НУА, 2016. – 101 с. 7. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 2. Пізня античність. Перекладачі – творці писемностей : навч. посіб. для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін, Н. М. Кальниченко. – Х. : Вид-во НУА, 2014. – Ч. 2. – 172 с. [гриф МОНУ лист №1/11 – 18544 від 25.11.2014] 8. Панченко Д.И. Переводческий практикум с французского языка: деловая корреспонденция [Текст] : для студентов 4 курса фак. "Референт-переводчик", обучающихся по специальности 6.020303 – Филология / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики пер. ; авт.-сост. Д.И. Панченко]. – Харьков : Изд-во НУА, 2013. – 119 с. 9. Практикум з науково-технічного перекладу (німецька мова): Навч. посібник для студентів 4-5 курсів фак. "Референт-перекладач" / Нар. укр. акад. [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-укл. Д.О. Фадеев] – Х.: Вид-во НУА, 2017. – 68 с.

## **Х. Заключні відомості**

### **Керівник юридичної особи**

Астахова Катерина Вікторівна

### **Перелік осіб-виконавців**

Ільченко В.В.

Авксентьева Д.А.

Головнюова С.О.

Гусленко І.Ю.

Доманова О.В.

Змійова І.В.

Кальниченко О.А.

Панченко Д.І.

Фадеев Д.А.

### **Відповідальний за підготовку**

### **облікових документів**

### **Телефон**

### **Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**

